

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

### GLOSARIO INTERPRETACIÓN ÁMBITO POLICIAL

ESPAÑOL	INGLÉS	OBSERVACIONES
Abogado/a	Lawyer, barrister, solicitor, attorney	GB: <i>Lawyer</i> : es el término general que se utiliza en inglés de Reino Unido para hacer referencia a un abogado. <i>Barrister</i> : se encargan del trabajo jurídico como expertos en áreas legales especializadas y pueden comparecer ante todos los juzgados, y especialmente ante los tribunales de mayor jerarquía gracias a los Rights of Audience. <i>Solicitor</i> : profesionales del derecho que inicialmente se encargan del trabajo legal fuera de los juzgados.  EE. UU.: <i>Attorney</i>
Abogado/a de oficio	Legal lawyer, duty solicitor	
Abogado/a defensor	Counsel for the defence	
Abrir una investigación	Initiate an investigation	
Absolver	Acquit, discharge	
Abuso	Abuse	
Abuso de autoridad	Breach of authority	
Accidente	Accident	
Acosador/a	Harasser, bully, molester	<i>Harasser</i> : acosador sexual. <i>Bully</i> : acosador escolar. <i>Molester</i> : se refiere, principalmente, a acosador de menores.
Acoso	Harassment	El acoso puede darse en varios ámbitos: Acoso sexual: <i>sexual harassment</i> Acoso laboral: <i>labour harassment</i> Acoso escolar: <i>bullying</i>

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Acuerdo	Agreement	
Acusado/a	Accused, culprit, defendant	<i>Accused</i> : persona acusada. <i>Culprit</i> : persona responsable de hacer algo mal, algo desagradable. <i>Defendant</i> : en el ámbito judicial, una persona acusada en un juicio.
Acusar	Accuse	
Adicto	Addicted	
Agente de policía	Police officer	
Agravante	Aggravating	
Agredir	Attack/assault	
Agresión	Attack	
Agresor	Aggressor	
Ajuste de cuentas	Settling of scores	
Alcoholímetro	Breathalyser (GB)/Breathalyzer (EE. UU.)	
Alegación	Allegation	
Alegato	Plea	Alegato de culpabilidad: <i>plea of guilty</i> . Alegato de inocencia. <i>plea of not guilty</i> .
Alguacil	Bailiff	
Allanamiento	Housebreaking, break in	
Amenazar	Threaten	
Antecedentes penales	Criminal record	
Antecedentes policiales	Police record	
Aparcar	To park	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Archivo policial	Police record	
Arma	Gun, weapon	Arma blanca: <i>sharp weapon</i> . Arma de fuego: <i>firearm</i> . Arma homicida: <i>deadly weapon</i> . Arma reglamentaria: <i>duty sidearm</i> .
Arrestar	To detain	No confundir con <i>to arrest</i> , ya que esto implica privar de libertad a alguien con pruebas y se puede esposar, pero <i>arrestar</i> se refiere a tener a alguien bajo custodia por la probabilidad de que haya cometido un delito y no hay que esposarle.
Asalto	Assault	
Asesinato	Murder	No debe confundirse con homicidio ( <i>homicide</i> ). La diferencia entre estos dos términos es que en el homicidio no hay premeditación mientras que el homicidio más grave, <i>murder</i> , es la muerte dolosa, premeditada e intencional de un ser humano. Dentro de los homicidios también se encuentra el término <i>manslaughter</i> que implica la muerte injustificable, inexcusable, intencional, negligente o por motivos pasionales de un ser humano, pero sin premeditación ni malicia y puede ser de dos tipos: <i>involuntary</i> y <i>voluntary</i> .
Asesino/a	Murderer, killer	
Atención psicológica	Psychological care	
Atentado	Attack	
Atestado	Police report	
Atraco	Heist	
Autopsia	Autopsy	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Banda	Gang	
Blindado	Armoured	
Botellón	Street drinking	
Brigada	Squad	
Cachear	To frisk	
Cadáver	Corpse	
Calabozo	Cell	
Cámaras de seguridad	Security cameras	
Camello	Drug peddler, roller (EE. UU.), drug dealer (EE. UU.)	
Cárcel	Jail, prison	En Estados Unidos, <i>jail</i> es un término que designa al lugar en el que una persona detenida pasa el tiempo que está en prisión provisional antes de pasar a disposición judicial. Sin embargo, <i>prison</i> es el edificio en el que se encierra a los detenidos que ya han sido declarados culpables.
Carta certificada	Registered letter	
Carterista	Pickpocket	
Centro penitenciario	Prison, penitentiary facility	
Chantaje	Blackmail	
Circular	Drive	
Citación	Summons	
Coartada	Alibi	
Cocaína	Cocaine	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Código penal	Penal Code, Criminal Code, Law Code	El término Código Penal es un concepto que solo existe en España.
Colaborar con la policía	Collaborate with the police	
Cometer un delito	Commit a crime	
Comisaría de policía	Police station	
Cometer una infracción de tráfico	To commit a road traffic offence (GB)/traffic violation (EE. UU.)	
Comisario/a	Superintendent, inspector (GB), commissioner (EE. UU.)	
Cómplice	Accomplice	
Condena	Sentence	
Condenar	Convict	
Conducción bajo influencia de estupefacientes y bebidas alcohólicas	The use of drugs and alcoholic drinks when driving	
Conducción temeraria	Reckless driving	
Confesión	Confession, admission	Confesión bajo coacción: <i>confession under duress.</i>
Confesión de culpabilidad	Admission of guilt	
Confidente	Police informer	
Confiscar	Confiscate	
Consecuencia legal	Legal consequence	
Contrabando	Smuggling	
Control	Control, check	La palabra <i>control</i> es general, si es un control de alcoholemia sería <i>sobriety checkpoint</i> y si es un control de

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

		carretera es <i>roadblock</i> .
Cooperar	Cooperate	
Corroborar	Corroborate	
Cuartel	Headquarters	
Cuerpo de Policía	Police force	
Culpable	Guilty	
Cumplir pena	Serve one's sentence	
Datos personales	Personal data	
Declaración	Statement	Tomar declaración: <i>take a statement</i> . Prestar declaración: <i>make a statement</i> .
Declaración jurada	Sworn statement	
Declarar contra sí mismo	Testify against himself	
Declararse culpable	Plead guilty	
Delincuente	Criminal, delinquent	<i>Criminal</i> se utiliza para referirse a una persona que ha cometido cualquier tipo de delito. Por el contrario, <i>delinquent</i> se refiere a alguien que ha cometido un delito menor.
Delinquir	Commit a crime	
Delito	Crime (GB)/offence (EE. UU.)	
Delito contra la seguridad vial	Crime against road safety	
Delito de desorden público	Public disorder offence	
Delito grave	Serious offence	
Denuncia	Report, complaint	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Denuncia de robo	Theft report	
Dependencia policial	Police station	
Depósito de coches	Car impound	
Derecho a asilo	Right of asylum	
Derecho a intérprete	Right to an interpreter	
Derecho a permanecer en silencio/a no declarar	Right of silence, right to be silent	
Derechos	Rights	
Desaparecer	Go missing	
Desaparición	Disappearance	
Desorden público	Public disorder	
Detector de metales	Metal detector	
Detención	Arrest	Orden de detención: <i>warrant of arrest.</i>
Detener	To arrest	
Detenido/a	Person arrested	
Dibujante	Sketcher	
Directiva	Committee	
DNI	Identification, identity document, ID card	
Documentación	Papers, documents	
Droga	Drug	
Embajada	Embassy	
Encarcelamiento	Imprisonment	
Encubrimiento de pruebas	Concealment of evidence	
Entregar a alguien a la	Turn someone into the	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

policía	police	
Escena del crimen	Crime scene	
Escortar	Escort	
Esposar	To handcuff	
Esposas/grilletes	Shackles	
Estafa	Cheat, fraud	
Estupefacientes	Narcotic, drug	
Evidencias	Evidence, proof	
Excarcelar	To release	
Extraditado	Extradited	
Fianza	Bail	
Ficha policial	Police record	
Fiscal	Prosecutor	
Formulario de denuncia	Complaint form	
Fraude	Fraud	
Fugitivo/a	Fugitive	
Furgón policial	Police van	
Grilletes	Shackles	
Grúa	Tow truck	
Hachís	Hashish	
Heridas de arma blanca	Stab wound	
Homicidio	Homicide, murder	La diferencia entre asesinato y homicidio es que el asesinato es un delito más grave que el homicidio por las circunstancias en las que se produce la muerte, que puede ser

Linkterpreting

UniversidadeVigo



# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

		mediante alevosía, ensañamiento o precio y recompensa o promesa.
Huella dactilar	Fingerprint	
Hurto	Theft	Hurto en tiendas: <i>shoplifting</i> .
Implicado/a	Involved	
In fraganti	Red-handed	
Incriminar	Incriminate	
Indicio	Indication, evidence	
Infiltrado/a	Undercover	
Informe forense	Forensic report	
Informe policial	Police report	
Inmigrante ilegal	Illegal immigrant	
Inocencia	Innocence	
Inocente	Innocent	
Inspección corporal	Body search	
Inspector/a de Policía	Police inspector	
Institución penitenciaria	Penitentiary institution	
Institución policial	Police institution	
Interponer una denuncia	Lodge a complaint	
Interrogar	Question	
Interrogatorio	Interrogation, interview	
Intimidación	Intimidation	
Intruso	Intruder	
Investigación policial	Police investigation	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Jefatura de Tráfico	Traffic headquarters	
Juego ilegal	Illegal gambling	
Juicio rápido	Speedy trial	
Ladrón	Thief	
Legislación	Legislation	
Libertad	Liberty, freedom	
Libertad provisional	Parole, probation	La diferencia radica en que <i>probation</i> es una sentencia por la que el acusado queda en libertad condicional y bajo la supervisión de un <i>probation officer</i> . <i>Parole</i> , por el contrario, es la libertad condicional que se otorga tras haber ingresado en prisión.
Licitación	Tender	
Mafia	Mob	
Matrícula	License plate number	
Médico forense	Forensic surgeon	
<i>Modus operandi</i>	Modus operandi	
Multa	Fine	
Narcotráfico	Drug traffic	
Navaja	Pocket knife	
Ocultación de un delito	Misprision/ concealment of an offence	
Oficial de Policía	Officer	
Oficina consular	Consular office/consular post	
Orden de alejamiento	Restraining order	
Orden de registro	Search warrant	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Orden judicial	Court order	
Paradero desconocido	Unknown whereabouts	
Pasaporte	Passport	
Patrulla	Patrol	
Pelea	Fight	
Pena	Sentence	
Permiso de circulación	Vehicle registration	
Permiso de conducir	Driving license (GB), driver's license (EE. UU.)	
Pertenencias	Belongings	
Placa	Badge	
Policía científica	Forensic science	
Poseción de drogas	Drug possession	
Precintar	Seal off	
Premeditación	Malice aforethought	
Prestar declaración	Testify	
Presunción de inocencia	Presumption of innocence	
Principal sospechoso	Main suspect	
Prisionero/a	Prisoner	
Protección subsidiaria	Subsidiary protection	
Prueba	Evidence	
Puñalada	Stab	
Reconocimiento en rueda	Police line-up	
Recurso	Appeal	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Reducción de condena	Reduction in the sentence	
Reyerta	Quarrel	
Robo	Robbery, theft	Robo en un domicilio: <i>burglary</i> . Robo de un coche: <i>car theft</i> . Robo con allanamiento de morada: <i>burglary</i> . Robo con violencia: <i>mugging</i> . Robo a mano armada: <i>armed robbery</i> .
Rueda de reconocimiento	Identity parade	
Sabotear	Sabotage	
Sala de interrogatorios	Interrogation/interview room	
Sancionar	Punish	
Señal de tráfico	Road sign	
Soplón/delator	Snitch	
Sospechoso/a	Suspect	
Sostener una coartada	Maintain an alibi	
Sucursal bancaria	Bank branch	
Suplantación	Impersonation/identity theft	
Terrorismo	Terrorism	
Testificar a favor/en contra de alguien	Testify on behalf of/against somebody	
Testigo	Witness	
Testimonio	Testimony	
Tiroteo	Shoot-out, gunfight	
Tomar testimonio	Take testimony	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

# Linkterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Vado	Entrance, no parking	En España tenemos una señal de vado que impide el aparcamiento de vehículos en un lugar, mientras que en Reino Unido no existe una señal específica de vado, sino que hay varios tipos de señales que o indican que hay una entrada o indican que no se puede aparcar.
Vandalismo	Vandalism	
Versión de los hechos	Version of the events	
Víctima	Victim	
Vigilancia	Surveillance	
Violación	Rape	
Violencia de género	Gender-based violence	
Violencia física	Physical violence	